

## 「狼披羊皮」：此熟語係源自《伊索寓言》還是《聖經》外來中譯詞？

吳盈慧

四百年前，大批傳教士從西方來到中國，除了翻譯《聖經》（*Bible*），也翻譯不少其他西方著作。這些中譯本作品傳播、發酵，對譯入語言中文也產生了影響，促成現代白話文的演進，也帶來為數不少的熟語。《馬太福音》（*Matthew*）有這麼一段經文：「你們要防備假先知。他們到你們這裡來，外面披著羊皮，裡面卻是殘暴的狼」（《新標點和合本》，1988，馬太福音 7:15）。不過，《伊索寓言》（*Aesop's Fables*）也有一則名為〈披著羊皮的狼〉的寓言。兩者看來皆與現代熟語「狼披羊皮」有關聯，或許就是此條熟語的出處了。本研究爬梳 17 世紀起的《聖經》與《伊索寓言》的中譯本，譯者有傳教士，也有中國文人，試圖從時間點、涵義、用字等面向，以及對比現代的使用情況，探討「狼披羊皮」熟語的可能出處。結果發現，用字方面應是出自 17 世紀陽瑪諾完成的《天主降生聖經直解》，而頭一個翻譯〈披著羊皮的狼〉這則伊索寓言的應是林紓和嚴培南、嚴璩，時間點遲至 20 世紀初。至於此條熟語在《聖經·馬太福音》與《伊索寓言》的涵義與寓意各有不同，但兩種意思現代都會用到。

關鍵詞：《聖經》、熟語、《馬太福音》、《伊索寓言》

收件：2022 年 11 月 3 日

修改：2023 年 8 月 12 日、2023 年 11 月 7 日、2023 年 12 月 19 日

接受：2024 年 6 月 26 日

## **“*Lang pi yangpi*” : A Loaned Phrase From the Chinese Rendition of *Aesop’s Fables* or the *Bible*?**

**Ying-Hui Wu**

Four hundred years ago, missionaries arrived in China. To preach the Gospel, they translated not only the *Bible* but many other works. These translated works started to circulate and spread around the country and the region, and affect the language of Chinese, opening the development of modern Chinese vernacular and bringing in many idioms. *Lang pi yangpi* (wolf in sheep’s clothing) is a popular contemporary Chinese idiom. As in the *Matthew*, it says “beware of false prophets, which come to you in sheep’s clothing, but inwardly they are ravening wolves” (*King James version*, 1769/2011, Mathew 7:15). There is also a story called “The Wolf in Sheep’s Clothing” in *Aesop’s Fables*. Both of them seem related to this Chinese idiom. This study has gone through the translated works of the *Bible* and *Aesop’s Fables* since the 17th century, trying to examine the possible origin of this contemporary idiom from the aspects of time, meaning, and wording, as well as investigate the idiom’s modern uses. The results show that the first translated work of “The Wolf in Sheep’s Clothing” was not done until the beginning of the 20th century by Lin Shu, Yan Peinan and Yan Qu, while the wording of this idiom possibly originates from *Tianzhu Jiangsheng Shengjing Zhijie*, translated by Emanuel Dias in the 17th century. Since there are two different meanings observed in the *Matthew* and in “The Wolf in Sheep’s Clothing” separately, the study has found both meanings have traveled all the way to today’s uses.

*Keywords:* Bible, idioms, the *Matthew*, *Aesop’s Fables*

Received: November 3, 2022

Revised: August 12, 2023; November 7, 2023; December 19, 2023

Accepted: June 26, 2024

## 壹、前言

中國江蘇出土的漢朝石頭畫像上，畫有《聖經》（*Bible*）故事和基督教的圖案，這是《聖經》傳入中國最早的文物證據，「基督教傳入中國的時間為東漢元和三年，即公元 86 年」（任東升，2007，頁 108）。至於《聖經》翻譯活動，中國西安挖掘到的〈大秦景教流行中國碑頌〉「立於 781 年，記載了景教傳入中國以後約一百五十年間的事跡」（海恩波，1934 / 2000，頁 26），石碑文字記載了波斯（*Persia*）僧人，即攝斯托里派（*Nestorian*）的傳教士把《聖經》帶來到中國，因此「聖經漢譯活動開始的確切時間是唐貞觀九年，即公元 635 年」（任東升，2007，頁 108、182—183）。爾後，中國未見《聖經》興起大波大浪。直到 13、14 世紀，元朝才見到教廷使節孟高維諾（*Giovanni da Montecorvino*）的約翰（*John de Monte Corvino*）來到中國，於家信中表示：「我熟悉韃靼人日用的語言和文字，而我已經以這種語言文字來翻譯整本新約聖經與詩篇」（海恩波，1934 / 2000，頁 40）。

到了明朝，16 世紀下半葉天主教耶穌會（*Society of Jesus*）派來多批傳教士，包含羅明堅（*Michaele Ruggieri*）等人，此階段不見整本《聖經》翻譯，但已開始翻譯或譯述部分《聖經》。1644 年，改朝換代進入清朝，朝廷態度逐漸轉為禁教，雖不見大規模的傳教與譯經活動，但依舊有傳教士接續抵華，也嘗試把整本《聖經》譯為中文，可惜 18 世紀左右完成的《巴設譯本》和《古新聖經》皆未能整本譯全或出版。直至 19 世紀，新教基督教傳教士的出現才見到完整的《聖經》中譯本，但礙於禁教，1822、1823 年《馬殊曼譯本》和《神天聖書》皆是在海外印刷出版。<sup>1</sup> 自此以後，《聖經》翻譯工作朝向多人合作發展，且越來越多文言以外的官話譯本，有四人小組的《委辦譯本》、《南京官話譯本》、《北京官話譯本》等。<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 本文討論時係以《馬殊曼譯本》作為 1822 年出版《馬殊曼、拉沙譯本》的簡稱。

<sup>2</sup> 四人小組即麥都思（*Walter Henry Medhurst*）、郭實臘（*Karl Friedrich August Gützlaff*）、裨治文（*Elijah Coleman Bridgman*）、馬儒翰（*John R. Morrison*）。

進入到 20 世紀，歷時 29 年翻譯完成的《和合本》也順利出版，《聖經》中譯活動也在此達到巔峰。《和合本》出版的同一年，適逢五四新文化運動，知識分子推崇基督教文化，遂把白話《聖經》推進中國文學。此段時間裡，中國神職人員逐漸取代外來傳教士成為譯經主力，現代版中文《聖經》譯本也相繼出現，1952 年有呂振中翻譯的《新約》，1965 年有《思高聖經》，1979 年見到《現代中文譯本》和《當代聖經》，1992 年還有《聖經新譯本》。

時值 21 世紀，回顧 1,400 年前《聖經》首度踏入中文，400 年前開始有大批傳教士抵華，為了傳教，除翻譯《聖經》之外，也把許多西方書籍翻譯成中文。在這麼長的一段時間裡，傳教士翻譯的作品除了達成傳教的目的，在中國語言上也起了作用，促成白話文的發展，也給中文帶入許多條熟語和新詞彙、新用法，其中熟語的組成包含有「成語、俗語、俚語、歇後語」（竺家寧，1999，頁 415）。

筆者發現，不論是「披著羊皮（的狼）」，還是「狼披羊皮」，此條中文現代熟語可說是相當普及。又，《馬太福音》裡頭有很近似的說法：「你們要防備假先知。他們到你們這裡來，外面披著羊皮，裡面卻是殘暴的狼」（《新標點和合本》，1988，馬太福音 7：15）。《新標點和合本》這段經文旨在提醒教徒要學習分辨的能力，不要輕信假教師的話，因為他們會「以錯誤的言論或行為誤導別人的認知和思想」（董俊蘭，2018，頁 239），「骨子裡是飢餓的狼……殺害吞吃沒有戒心的獵物」（馬可·羅斯，2009 / 2019，頁 68）。此處的狼用來形容不懷好意的假教師，羊兒則是溫馴愛人的教徒，因此是在講表裡不一的人。筆者因而興起疑問：「『狼披羊皮』可是經由《聖經》進入中文的外來熟語」？

不過，有些人可能會問：這條現代熟語不是出自《伊索寓言》（*Aesop's Fables*）嗎？但，真是如此嗎？就英文而言，Crystal（2010）認為“in sheep's clothing”此條英文熟語最早可見於 14 世紀《威克里夫聖經》（*Wycliffe's Bible*），由於那年代歐洲非常流行《伊索寓言》，或許威克里夫參考了《伊索寓言》的用詞“The wolf in sheep's clothing”，所以才譯為“clothings of

sheep”（頁 181）。但是，回頭查看一世紀成書的《新約》（New Testament）希臘原文“ἐν ἐνδύμασιν προβάτων”，“ἐν”是介系詞“in”，“ἐνδύμασιν”是複數受詞“clothing”，“προβάτων”是複數所有格“sheep”，又《新約》希臘文中的所有格常作為形容詞用途，因此可直接譯為“in clothings of sheep”，因此威克里夫的譯文也可說是忠於原文的結果。

那麼，中文呢？中文辭典，如：三民書局的《大辭典》（三民書局大辭典編纂委員會，2017）、劉萬國與侯文富（1999）主編的《中華成語辭海》，皆未收錄此條熟語。此條中文熟語顯然不是中文傳統熟語，屬於外來文化的中文譯詞。所以，筆者打算從《伊索寓言》和《聖經》傳進中文的時間點出發，並透過比較寓意，初步探究此條外來熟語進入中文的開端與應用。

## 貳、17 世紀《伊索寓言》中譯

巧合的是，《伊索寓言》、《聖經》看來不相干的兩本書，中譯本一開始都是出自傳教士之手。明朝首次出現大量傳教士抵華，此時初抵華的耶穌會士未大動作翻譯整本《聖經》，倒是嘗試以入境隨俗的方式，以儒家學說來解釋教義，並沿用西方以寓言故事證道的傳統，其中就包含《伊索寓言》，這解釋了為何兩本書看似無關但中文翻譯工作都是出自傳教士的緣由。以寓言傳教的證道傳統其實可追溯至西元前四世紀的雄辯術修辭學，後來經過聖奧古斯丁（St. Augustine）轉化，於中古世紀（五至十五世紀）發展成為「證道的藝術」（李爽學，2005，頁 47）。明朝抵華的天主教耶穌會士，自然也把這項傳統帶入中國。

一六〇八年，利瑪竇（Matteo Ricci）譯有《畸人十篇》，「是最早將《伊索寓言》介紹給中國人的書籍」（李爽學、林熙強，2014a，頁 176）。《畸人十篇》分別是與李戴之、馮琦之、徐光啓、曹于汴、李之藻、吳中明、龔守益、郭敦華和「南中一友人」等人的談話，當中利瑪竇以講述西方寓言故事的方式來解釋教義（張西平、任大援，2014d，頁 2—3）。細究《畸人十篇》

內容，即可發現利瑪竇並未談到「狼披羊皮」這則故事。1614年西班牙耶穌會士龐迪我（Diego de Pantoja）在《七克》一書中，談論人性常會有的七種罪惡意念，即「傲、妬、貪、忿、饕、淫、怠」，並提出「謙讓、捨財、絕欲、含忍、淡泊、仁愛、忻勤」七德，係以「勸善書」形式佈道天主教義（張西平、任大援，2014a，頁464—465、500），並運用少量《伊索寓言》證道。不過，《七克》也一樣未談到「狼披羊皮」。1625年，法國耶穌會士金尼閣（Nicolas Trigault）在《況義》一書中，共收了22則《伊索寓言》故事，此乃17世紀上半葉收錄最多則《伊索寓言》的一本書。現今法國巴黎國家圖書館藏計有兩版抄本，另牛津大學也藏有一版（李爽學、林熙強，2014a，頁178），不過三本手抄本之中，一樣不見「狼披羊皮」的故事。

### 參、17—19世紀《聖經》中譯

一六一五年教廷才准可把《聖經》翻譯成中文，但即便如此，仍不見在華耶穌會士大舉翻譯《聖經》，導致17世紀上半葉仍未見《聖經》中譯本（鍾鳴旦，2019，頁544）。不過，耶穌會士倒是陸陸續續翻譯或譯述部分經文，把《聖經》逐步帶進中文。1635年，艾儒略（Giulio Aleni）以《四福音書》為基礎，完成耶穌傳《天主降生言行紀略》，此書目的不在譯經，乃為一本把耶穌生平連貫起來的故事書，因此經文部分係為摘錄譯述。經學者考證，此書乃改編自《基督生平》（*Vita Christi*）（鍾鳴旦，2019，頁533），「擷取簡本中的經文，再經由與中國讀者質疑辯難後與華人合作落筆成書、潤色出版」（潘鳳娟，2009，頁111、140）。該書第三卷第一節題為〈山中聖訓〉，全節內容皆是記錄耶穌的談話與教導，論及「八福」（*The Beatitude*）之餘，耶穌也談了鹽和光、愛仇敵、報復、施捨等論述，約當現今《馬太福音》（天主教譯為《瑪竇福音》）五至七章的內容。近結尾處，艾氏談到「爾毋誤認偽善者，彼羊質而狼心，爾宜以其行察之」（李爽學、林熙強，2014b，頁

235—239)。推測該句是濃縮闡述《馬太福音》七章 15—19 節經文，<sup>3</sup> 省去該段中間的經文，直接點出要防備假先知，輔以羊質狼心做比喻，因為形體看來是頭羊，但內心可能實為一隻狼，最後直接點明了要藉由觀察行事為人來判斷出真實面目。「羊質而狼心」推測應該就是「外面披著羊皮，裡面卻是殘暴的狼」最早一版的經文翻譯了，然而此時有「羊」有「狼」，但未見「披羊皮」的隱喻用法，所以顯然不是現今熟語的出處。

一六三六年，陽瑪諾（Emanuel Dias）以先譯「經」、再加上自己注釋「箴」的方式完成了《天主降生聖經直解》，雖然只翻譯部分《聖經》，卻「奠定了後世《聖經》全譯的基礎」（張西平、任大援，2014b，頁 288）。此書應是依據「《福音史義箋註》（*Commentaria in Concordiam et Historiam Evangelicam*）編譯而成，書中正文實際上是《新約》四福音書的節譯」（鄭海娟，2014，頁 264）。陽氏在「聖神降臨後第七主日」，其中「經」的部分論及《馬太福音》七章 15 節，譯文如下。在此，有「披」、有「羊皮」、也有「狼」，已能見到現代熟語「狼披羊皮」的用詞：「戒之偽冒先知者人。渠外披負羊皮。內備狼心」（張西平、任大援，2014c，頁 509）。

其實，1615 年教廷雖然同意把《聖經》翻譯成中文，但卻依舊認為拉丁文才是至高的，隨後又於 1673 年宣布不許中譯《聖經》，更於 1728 年禁止《聖經》翻譯成其他語言，但有少數特例情況（李爽學，2019，頁 188）。同時期間裡，康熙時期（1662 年—1722 年）的朝廷轉為禁教，雍正時期（1722 年—1735 年）更因皇帝信佛，對傳教士尤其反感，到了乾隆時期（1735 年—1796 年）整體仍是採行禁教策略，不過外來傳教士並沒有因此而停止前來，只不過都是在民間祕密傳教（張西平，2009，頁 227—247）。對傳教士而言，這

<sup>3</sup> 經文如下：「你們要防備假先知。他們到你們這裡來，外面披著羊皮，裡面卻是殘暴的狼。豈能在荊棘上摘葡萄呢？豈能在蒺藜裡摘無花果呢？憑著他們的果子，就可以認出他們來。這樣，凡好樹都結好果子，而壞樹結壞果子。好樹不能結壞果子，壞樹也不能結好果子。凡不結好果子的樹就砍下來，丟在火裡。所以，憑著他們的果子就可以認出他們來」（《新標點和合本》，1988，馬太福音 7：15—19）。

是一段裡外變動頗多的時期，雖有多批傳教士抵華，活躍於宣教與從事各種翻譯工作，但遲遲未見《聖經》全譯本出版。

即便如此，18 世紀仍有相當受到矚目的《聖經》譯本，分別是世紀初期巴設（Jean Basset，又稱「白日陞」）之《巴設譯本》，以及世紀末期賀清泰（Louis Antoine de Poirot）的《古新聖經》。蔡錦圖（2008）深入探究《巴設譯本》，表示白日陞沒有提到是依據哪一版聖經，但「極可能根據羅馬天主教會從 1592 年被視為標準聖經版本的《革利免武加大聖經》」（頁 56—57），另外此譯本只從《馬太福音》翻譯到《希伯來書》（*Hebrews*）一章，且「似乎並沒有被天主教以後的中文譯經所繼承」（頁 71—76），倒是深深影響了馬禮遜（Robert Morrison）的譯本，也影響了從馬禮遜手上拿到此抄本的馬殊曼（Joshua Marshman）。

《古新聖經》的部分，只差部分《舊約》（Old Testament）就可說是《聖經》全譯本了，賀清泰先把整本《聖經》翻成官方語言滿文，接著再從滿文譯入廣大民眾使用的中文，其翻譯工作依據的是《克萊孟武加大聖經》（*Vulgata Clementina*）<sup>4</sup>（李爽學，2019，頁 179；李爽學、鄭海娟，2014b，頁 73）。賀氏在譯序〈《聖經》之序〉和〈再序〉兩篇文章之中，先是談到數千年來世界各地皆以「本地土語」譯經，接著又談到「用中等的說法翻譯」，再再強調以大多數人能聽得懂的白話文譯經之重要性，此外更加注解說，目的就是為了讓讀者更明白《聖經》的本意。賀氏沒打算迎合「上層士人」，而是改轉移到「市井小民」（李爽學、鄭海娟，2014b，頁 82—83）。下方表 1 兩個版本《馬太福音》七章 15 節的經文譯文之中，《古新聖經》用字明顯比文言風格的《巴設譯本》更為直白易懂，但字數顯然也增多了，不過講述的內容倒是一致。《古新聖經》的譯文「外披羊皮，內懷狼心」，此處的用字有「披羊皮」、也有「狼」，顯然已相當接近現代用法「狼披羊皮」。

<sup>4</sup> 即《通俗拉丁文本聖經》（*Biblia Vulgata*）的修訂版，羅馬天主教會於 1592 年設為標準本，僅是修改印刷錯誤，而非重新翻譯；又可譯為《革利免武加大聖經》。

表 1

## 《巴設譯本》與《古新聖經》的譯文：《馬太福音》七章 15 節

《巴設譯本》	《古新聖經》
汝輩慎假先知。就尔綿羊之衣。而内爲豺狼之虐。（《白日昇——徐約翰文理新約聖經》，1707，馬太福音 7：15）	小心防備假先知者，他們來見你們，外披羊皮，內懷狼心。（李爽學、鄭海娟，2014a，頁 2664）

進入到 19 世紀，馬禮遜與米憐（William Milne）合力在中國翻譯的《神天聖書》，乃是在馬六甲出版，而馬殊曼則是在印度翻譯、出版了《馬殊曼譯本》，這都是因為當時清朝仍在禁教所致，所以無法在中國境內出版《聖經》。不過，1840 年爆發第一次鴉片戰爭後，中國沿岸港口脫離禁教管制，1856 年第二次鴉片戰爭更讓中國整個門戶大開，此後逐步見到《聖經》翻譯活動再次興起，也是在這段時間裡，傳教士體認到官話的重要性，<sup>5</sup> 譯文也不再單單推崇使用文言，此期間的譯本有《委辦譯本》、《南京官話譯本》、《北京官話譯本》等。

學者認為，馬禮遜的《神天聖書》翻譯工作大為仰賴《巴設譯本》，更於 1810 年把《巴設譯本》提供給馬殊曼參考（尤思德，1999 / 2002，頁 24—26、39）。《委辦譯本》係依據〈公認經文〉（“Textus Receptus”）來修訂馬禮遜的《神天聖書》譯本，而《南京官話譯本》是「一位南京人將《委辦譯本》修改譯成官話的版本」（海恩波，1934 / 2000，頁 101），但只有先完成《新約聖經》，<sup>6</sup> 後來因為華北傳教士認為也需要官話聖經譯本，因此便以《南京官話譯本》為基礎，用北京官話翻譯了《新約聖經》（海恩波，1934 / 2000，頁 79、101、103、109）。

下方表 2 五個版本《馬太福音》七章 15 節的經文譯文之中，明顯可見文言與官話之間的差異，官話版顯得冗長不少，字數相差有一倍之多。五個版

<sup>5</sup> 官話原是中國各地官員之間方便溝通的共同語，後來演變為大眾口語交談使用的語言，以北方話最為通行，不過清朝各地官話皆有濃厚鄉音，因而分有「北京官話」、「南京官話」、「天津官話」等。

<sup>6</sup> 雖然《委辦譯本》的全書是於 1858 年出版，但 1852 年已先出版《新約聖經》。

本的訊息內容基本上都是一致的，旨在提醒教徒要小心，注意那些外表看來是同類的羊，但裡頭卻是頭想搞破壞的狼。此處運用到轉化修辭手法，但都未見「披」和「皮」，顯然不符此條現代熟語「狼披羊皮」的用字。

表 2

《馬殊曼譯本》、《神天聖書》、《委辦譯本》、《南京官話譯本》與《北京官話譯本》的譯文：《馬太福音》七章 15 節

《馬殊曼譯本》	《神天聖書》	《委辦譯本》	《南京官話譯本》	《北京官話譯本》
爾慎偽預知輩到爾。表飾似羊。乃裏似兇狼。《馬殊曼、拉沙譯本》，1822，馬太福音 7:15)	慎偽先知輩至爾外飾似羊、乃裏似兇狼。《神天聖書》，1823，馬太福音 7:15)	謹防偽師、其就爾、外如羔羊、內實豺狼。《委辦譯本》，1908，馬太福音 7:15)	你要仔細防著那假做先生的，他們到你那裡來，外面裝做綿羊的樣兒，裡面卻是豺狼的心腸。《南京官話新約全書》，1857，馬太福音 7:15) <sup>7</sup>	你們謹防假先知，那樣人到你們這裡來，外面像羊，裡面是豺狼。《北京官話譯本》，1874，馬太福音 7:15) <sup>8</sup>

在此試比較《馬太福音》七章 15 節最後兩小句經文，細究原文希臘文經文<sup>9</sup>與《克萊孟武加大聖經》的經文，<sup>10</sup>可見到拉丁文譯文相當忠實，可說是採取字對字的翻譯手法，十足直譯的成果，同樣都談到了「羊衣」、「裡面」、「殘狼」。取上述 17、18、19 世紀該條經文共九版譯文，與希臘文原文和拉丁文經文相比較。《巴設譯本》可說是最為貼近原文，沒有添加任何新字，可謂是逐字翻譯（word for word）的展現，其「綿羊之衣。而內為豺狼之虐」延續原文以「衣」來描述外貌的譬喻修飾。又，除了《天主降生言行紀略》

<sup>7</sup> 此譯本實為澳洲國立圖書館所有，書封顯示為 1856 年，上海墨海書館印。

<sup>8</sup> 此譯本實為黃錫木博士之收藏，書封顯示為 1872 年，京都美華書院刷印。

<sup>9</sup> 原文：“Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δὲ εἰσὶν λύκοι ἄρπαγες” (*Novum Testamentum Graece*, 1898/2012, Matthew 7:15)。《奈瑟勒——亞蘭希臘文新約聖經》(*Nestle-Aland Novum Testamentum Graece*) 取自德國聖經公會線上聖經，版次為 NA 28。字對字英譯：beware of the false prophets, they come to you in sheeps' clothings, inside but are wolves ravenous.

<sup>10</sup> 原文：“Attendite a falsis prophetis, qui veniunt ad vos in vestimentis ovium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces” (*Vulgata Latina*, n.d., Matthew 7:15)。字對字英譯：pay attention to a deceived prophet, who approaches to you in clothes of sheeps, internally but are wolfs rapacious.

之外，其餘七版譯文皆已逐步脫離原文，朝向自由發揮的方向發展，全都在第一小句加入希臘與拉丁原文未見到的「外」或「表」，不難看出譯者是為了呼應第二小句原有的「內」、「裏」、「裡面」，應是為了順應中文喜愛的對仗句型，看來順眼之餘，也有易於理解涵義。

第一小句裡頭，19 世紀的五版新教譯本全都捨棄「衣」字的隱喻手法，直接改用「似」、「如」、「裝做」、「像」，而 17 世紀《天主降生聖經直解》的「渠外披負羊皮。內備狼心」（張西平、任大援，2014c，頁 509）和 18 世紀《古新聖經》的「外披羊皮，內懷狼心」（李爽學、鄭海娟，2014a，頁 2664）也一樣不見「衣」字的譬喻修飾，分別譯為「披負羊皮」和「披羊皮」，顯得更為直截了當。其中「披負」有強調出背脊承擔的意思，不過單一個「披」字也同樣能傳達出意思。又，或許是為了配合原文中關係代名詞“οἷτινες”和“qui”，所以陽氏譯出「渠」，指稱那個人；不過賀氏選擇化繁為簡，使得第一小句減為四個字。至於「羊皮」一詞，早可見於西元前成書的《說苑·雜言》，孔子講述故事時談到的一句話：「百里奚自賣取五羊皮，伯氏牧羊以為卿大夫，則其遇秦穆公也」（劉向，西元前 206—6，第 17 段）。因此，在此並未見到傳教士有新創的字詞。

第二小句部分，新教譯本仍以通原文的「兇狼」、「豺狼」表述，但《天主降生聖經直解》和《古新聖經》兩版譯文幾乎是完全跳脫原文，不談狼如何殘暴，僅以「備狼心」、「懷狼心」來闡述有著狼性本質，其中「狼心」的用詞其實更早可見於艾儒略的「羊質而狼心」。要說陽氏繼承艾氏的譯文，一點也不意外，因為《天主降生言行紀略》和《天主降生聖經直解》前後也只差了一年，且艾氏還協助了《天主降生聖經直解》的「訂」與「准」，<sup>11</sup> 所以陽氏極有可能參考了艾氏的譯文。同為耶穌會士的賀氏，也是很有機會閱讀過兩人的作品。然而，「狼心」一詞也非新創字，其實早可見於西元四世紀到五世紀的《後漢書·南匈奴列傳》，講述漢朝與匈奴之間的討伐爭戰中談

<sup>11</sup> 艾氏協助「訂」的工作為目錄這一卷書，而協助「准」的工作分別有第七和八、九和十、十三和十四卷。

到：「自是匈奴得志，狼心復生，乘閒侵佚，害流傍境」（范曄，420—445，第 67 段）。因此，兩版經文中譯文看來是捨棄原文裡「殘暴」一形容詞，但其實「狼心」一詞自古以來便內含狼的無情兇猛性格。

綜觀來看，希臘文與拉丁文的經文雖然沒有以裡外、表裡的對仗方式呈現，但整體概念與訊息已有存在。隨著時間演變，耶穌會和新教的傳教士越來越講究修辭，採用了中文愛用的對仗修辭，譯文不失本意但卻能迎合中文讀者的習慣與喜好。其中，又以賀氏的兩個四字句最為漂亮，成就了連詞性都相對稱的對仗句型。

賀氏譯經之初，本意就是想要成就一本一般大眾都能讀懂的《聖經》，即以目標語讀者為重，不希望讀者因為經文艱澀而看不懂，甚至覺得這樣反倒會有害，因此要點就是提供資訊（天主之意）給讀者，目標就是譯成目標語讀者看得懂的文字，此種翻譯行為相當符合當代德國功能派理論之目的論（Skopos Theory）論述。除了選用中文讀者更能快速領悟的用字，賀氏加注說明。本章計有 15 處注解，又以此處這條的字數最多，賀氏先是解釋這兩小句經文，跟著說明假教師禍害眾人，闡明指認出壞人的重要性，然後一路談到因而招來燒毀經書、滅教，但是教友反而未見減少，這全都是因為天主是全能全智的關係。如此詳盡的說明，足以見到賀氏有多麼重視此經文，而一開頭解釋這兩小句經文是這樣的：「古時若有一詭詐的善哄人，外粧（裝）好形，都說：『小心！那人外穿羊皮，腹有狼心。』此喻正合這裡俗語『口有蜜而腹有刀』」（李爽學、鄭海娟，2014a，頁 2667）。

賀氏雖然沒有指出所謂的「古時」是哪地區的古時代，但從下一句「這裡俗語」帶出中國諺語可推測，賀氏若想表示為中國古代，那麼應該會寫成「這裡古時」，因此推斷此處指的是西方古時，即非套用中文古時的說法用字。所以，這也可佐證賀氏譯文「外披羊皮，內懷狼心」屬於異化譯法（foreignization），把西方古時的說法帶入中文。

至於 19 世紀新教傳教士採取跳脫原文的翻譯選擇，與白氏相比，看來是大膽創新。不過，16 世紀時，路德（M. Luther）追隨耶柔米（St. Jerome），

拒絕採用逐字翻譯的方式，認為這種直譯方法無法在目標語傳遞出同樣的意思，有時甚至會產出無法理解的譯文（Munday et al., 2022, p. 33）。又，因宗教改革（The Reformation）運動而出現的新教（Protestantism，又稱基督新教），自然傳承了此項理念，而抵華的新教傳教士則是傾向採用奈達（E. Nida）的「動態對等」（任東升，2014，頁 81）作為譯經的策略。因此，新教傳教士在此的翻譯態度可說是更有彈性，不再拘泥於逐字翻譯。

除此之外，從此處的經文翻譯看來，看不出《馬殊曼譯本》和《神天聖書》有受到《巴設譯本》影響的跡象，不只是句型不同，連用字遣詞的差異性也不小，僅有「羊」和「狼」兩個基本用字是同樣的。不過，《馬殊曼譯本》和《神天聖書》的譯文倒是極為相似，句型和用字遣詞都一樣，僅有第一個字「表」與「外」的差別。分隔兩地的傳教士，只靠著書信往來，雖無意共同合作翻譯一版中文《聖經》，但產出的成品卻也有極其相似之處。另一方面，《北京官話譯本》修改自《南京官話譯本》，又《南京官話譯本》修改自《委辦譯本》，《委辦譯本》則是修改《神天聖書》而成。或許，正是這個緣故，所以在此全都承襲了以「外」呼應「內」的句型。不過，《委辦譯本》的譯文顯然比《神天聖書》優美許多，有「外如羔羊、內實豺狼」這般漂亮的對仗，用字也精簡，自行增添的「羔」字更顯得單純無害，而「實」一字帶出的轉折語氣則讓人感到驚訝。

至於學者指出「《古新聖經》與《聖經直解》的關係……更像是從文言到白話的語內翻譯」（鄭海娟，2014，頁 272）。以此處的兩小句經文來說，並未見到語內翻譯的例證，或許是因為賀氏在此精簡化的結果所致。然而，有一點比較有趣的是，在《古新聖經》之前的《巴設譯本》，在此完全看不到白氏承襲前人耶穌會士成員譯文的痕跡，反倒是有種更加看重忠實於當時拉丁文聖經權威的導向。

這段時期見到天主教禁止把《聖經》翻譯成中文，到中國禁教，再到《聖經》中譯活動蓬勃發展，且翻譯工作也從傳教士跳換到華人身上，成果既多元又豐沛。此外，從 17 世紀上半葉陽瑪諾所譯之「渠外披負羊皮。內備狼心」

（張西平、任大援，2014c，頁 509），以及 18 世紀末賀清泰以官話譯成的「外披羊皮，心懷狼心」（李爽學、鄭海娟，2014a，頁 2664），已見到現代熟語「狼披羊皮」的用字。

## 肆、19 世紀以後的《伊索寓言》中譯

十九、二十世紀之際，隨著中國門戶逐步開放，《伊索寓言》譯本也擴大發展，顏瑞芳（2011）於《清代伊索寓言漢譯三種》一書中，仔細整理分析三本清代《伊索寓言》漢譯文獻，一是 1840 年，湯姆（Robert Thom）譯介了 82 則故事，分別以《意拾蒙引》、《意拾喻言》兩個書名在廣州和澳門出版，目的是為了幫助洋人學習中文，所以該書也有講述中國神話與傳說；二是 1888 年，《海國妙喻》共收錄了 70 則故事，乃是張赤山搜集、編輯刊登於報章上譯文而成的書，並非自行翻譯的作品；三是 1902 年，林紓和嚴培南、嚴璩合譯的《伊索寓言》，計有 300 則故事，此乃「第一本漢譯《伊索寓言》全譯本」，此外該譯本「沒有針對故事背景或情節添油加醋……充分體現嚴復所提出的譯事三原則」（頁 3—12）。不過，此三版《伊索寓言》中譯本之中，僅有一版收錄「狼披羊皮」這則故事，即林、嚴的譯本，而這或許也就是第一版伊索「狼披羊皮」故事的中譯本了，標題為〈狼蒙羊皮〉：<sup>12</sup>

狼欲求食於人，乃蒙羊皮而雜於群羊之中。牧人牧羊並圈狼，嚴烏其柵。夜中牧人思烹羊佐朝饗，啟圈取羊，誤得狼殺之。

狼圖食反見食於人，哀哉！

畏廬曰：「章惇之誤入黨人，小人之幸也；狼之誤入羊圈，小人之不幸也。」（顏瑞芳，2011，頁 97）

此則故事講述有匹狼上牧羊人家尋找食物果腹，所以就披上羊皮混入羊群，結果連同羊群一起被牧羊人關了起來，晚上牧養人想煮羊來吃，孰不知抓到

<sup>12</sup> 原書沒有標題，顏瑞芳以四字原則為林、嚴的《伊索寓言》每則故事訂下標題。

披著羊皮的狼，遂也就直接殺了。林紓字琴南，號畏廬，因此上文中的「畏廬曰」，即為林自行加注的內容，用以點出故事的要旨，而夾在故事內文和畏廬曰中間的則是英文文本作者寫下的說明。無論是英文版還是中譯本的注解，我們清楚得知這則《伊索寓言》的寓意是要警告「做壞事的人」，表明了做壞事遲早會有形跡敗露的一天，不要自以為聰明、投機取巧，以為不會有人發現，因為到頭來很有可能自己就會成為那一隻被吃掉的羊。

取之與陽瑪諾在「耶穌復活後第二主日」，翻譯「聖若翰第十篇」（天主教現今譯為《若望福音》，新教則譯為《約翰福音》〔*John*〕）的經文之後，於「箴」中講述的一段故事相比較，<sup>13</sup> 便可發現這是兩則全然不同的故事，只不過主角一樣都是狼、羊、牧者。《聖經》裡，羊象徵「上帝的子民」和「教會的信徒」（董俊蘭，2018，頁 240），而狼「比狗和豬帶來更多麻煩。狗和豬並不隱藏自己的本性，牠們〔狼〕是真小人」（西蒙尼特，2001 / 2006，頁 214），因此是「要聽道的人更謹慎地分辨謊話和真理」（西蒙尼特，2001 / 2006，頁 214）。《聖經》在此的寓意是要提醒「善良的人」，要學會分辨真假，不可輕易中了小人的詭計，因為「羊和狼不同，羊是珍惜羊群的，狼是利用羊群的」（朱韜樞，2015，頁 20），這份真理貫穿了整本《聖經》。可見，《聖經》和《伊索寓言》兩者的呼籲對象大不相同，前者主要是要點醒「好人」，後者則是要警告「壞人」。

林、嚴譯本問世後，後續推出的作品也都相繼沿用《伊索寓言》一名。依據全國圖書書目資訊網的資料庫，<sup>14</sup> 最早的作品為 1915 年中華書局於上海發行的《伊索寓言》，編註者為關應麟，筆者取得到的是 1936 年的版本，此書係以學習英文為目的，故事內容皆為英文，僅有部分單字和片語用中文解說（伊索，約西元前六世紀 / 1936）。另有一本同為 1915 年發行的作品，

<sup>13</sup> 故事內文：「狼且殺。羊且散。魔鬼比狼何。聖盎博削答曰。狼甚嗜羊肉。伺隙進棧待牧寐。熬飽歇。乃突攔。啣羊吭。使不叫。牧不知而不救。乃任意殺食。惡鬼誘人。常伺神父。及善友。或亡。或怠願。得機必乘。夾緊咽喉。使不解非。而殺其靈性。比之狼故」（張西平、任大援，2014c，頁 381—382）。

<sup>14</sup> 該資料庫有回溯建檔民國 1 至 38 年出版的圖書書目。

名為《伊索寓言演義》，係為商務印書館於上海出品，編譯者為孫毓修，可惜已無複本可用，至於 1928 年的第十版，國家圖書館回應書籍已損毀，所以無從探究書中的內容。不過，筆者倒是找到同為孫毓修編譯、商務印書館發行的作品，名為《伊索寓言》（伊索，約西元前六世紀／1934），可惜僅存下冊，且下冊並未收錄狼披羊皮的故事。

本研究共尋得 30 件出版品（詳見附錄），發行年分介於 1934 年至 2011 年。<sup>15</sup> 可見到從 1955 年左右開始，《伊索寓言》的相關作品開始蓬勃發展，不僅有針對學生發行的版本，也有給一般大眾閱讀的作品，更有用來學習語言的英文閱讀本。此外，1956 年，臺灣正值風聲鶴唳的白色恐怖時期，國防部也出了一版譯本，除了故事內容，還添加「新解」來暗喻匪徒的惡形惡狀（羅天俊，1956）。其實《伊索寓言》的誕生本非童話故事，而是用來諷刺當時的政權，所以國防部運用《伊索寓言》來暗諷自己的對手，倒也不違和。此外，作家林海音翻譯的譯本於 1976 年首次出版，時隔 35 年，國語日報又再度出版，此時林氏已辭世，而書名也更改為《林海音奶奶 80 個伊索寓言》，也換上了全新的插畫繪圖（林海音，2011）。另一本值得一提的是李赫解析的作品，書名為《伊索寓言的人生智慧》（李赫，1992），此譯本於 1992 年初版，2001 年再版，2008 年又出三版，短短 16 年間共出了三版，初略說明了《伊索寓言》到了現代還是很受歡迎。

雖然不是每一本作品皆是如此，但約有一半數量的相關出版品皆有收錄狼披羊皮這則故事。然而，故事劇情卻有些差異，可分為三種；第一種即為林、嚴譯本的內容，第二種則是述說狼是在野外「撿到」母羊皮，然後誘騙小羊到他處吃掉，至於第三種的描述裡，牧羊人發現扮成羊的狼，遂把狼吊在樹上示警。30 本作品當中，計有 11 本沒有收錄狼披羊皮的故事，計有 12 本屬於第一種劇情，第二、三種分別計有二、三本，另有兩本混合了第一、二種故事發展，由於後者是作家林海英負責編譯的兩本作品，所以實際應可視為一本。在此，多數相關作品的內容，還是同林、嚴譯本。

<sup>15</sup> 筆者試圖每十年都找出數本作品，以平均作品的出版年分，盼能概觀出整體樣貌，不過 1940 年代的作品皆尋覓未果。

此外，也不是每一本作品都會在文末附加寓意說明，且有些編譯者會標明是自己的意見，但有些則未標明，而寓意說明可分為三類，一是警告做壞事一定會有壞下場，二是表達外表會騙人，三是提醒別去強裝成不屬於自己本性的模樣。19 則狼披羊皮的故事之中，16 則有附加說明，其中第一類寓意占了 12 則，第二、三類者各有兩則，可見到同林、嚴譯本「畏廬曰」的第一類寓意說明還是多了很多。

中文故事標題部分，起初多本譯作仍舊承襲林、嚴選用之動詞「蒙」，如：〈蒙羊皮的狼〉、〈狼蒙羊皮〉，1976 年見到林海音用了「披」字（伊索，約西元前六世紀／1976），但同時期依舊有譯作繼續使用「蒙」。直到 1992 年才又見到李赫也使用了「披」字，然後再也未見「蒙」字之用。相較於「披」字，「蒙」顯得較不口語，也多了幾分文言色彩。顯示隨著時代變遷，語言越來越朝白話發展之際，即便是書本上的選字上也逐漸遠離文言。

值得一提的是，20 世紀初林、嚴合譯的《伊索寓言》，不僅被清朝學部推薦，受歡迎的程度更成為清末民初商務印書館的熱賣長青之作（Hill, 2013, pp. 79, 82）。以這風靡的地步來看，林、嚴合譯的《伊索寓言》不僅啟發了許多知識分子，且與後續一百多年蓬勃發展的相關作品，對現代外來熟語「披著羊皮（的狼）」、「狼披羊皮」發揮的傳播助力想必也不小。即便到了近代，管家琪（2005）在其著作《小學生必讀的 40 本好書》，也是推薦了《伊索寓言》，認為是以「簡潔有力的小故事」，闡述人性體會，可說是「有智慧的人生指南」（頁 22—26）。

縱使直到 20 世紀下半葉，才見到故事題名中的「蒙」逐步被現代用法的「披」給取代，但《伊索寓言》從清末開始即扮演起啟蒙孩童閱讀的角色，其流通廣度與受歡迎程度，可謂是助長「狼披羊皮」此條熟語發展越趨成熟的重要主力。

## 伍、現代應用

那麼，現今「狼披羊皮」的使用目的是要警告壞人，還是點醒好人呢？

輸入「狼披羊皮」到資料庫「台灣新聞智慧網」<sup>16</sup>查詢新聞標題，共找到 25 則新聞，<sup>17</sup>最早一則為 1976 年，最近一則為 2018 年。另輸入「披著羊皮」，資料庫搜出 69 則新聞，<sup>18</sup>最早與最近的日期分別為 1974 年和 2015 年。1980 年以前者，共計兩則，分別為〈談汽車「披著羊皮的狼」——迷你汽車〉（昌信，1974），以及〈蘇俄狼披羊皮偽裝和善 國聯態度軟弱姑息日本〉（中央社東京廿九日專電，1976）。由此可查看到，1974 年就有新聞標題使用了「披」字，早於 1976 年林海音翻譯的《伊索寓言》，可見當時民眾已是接受「狼披羊皮」的用字說法。

新聞主題擴及國際政治、國內政治、社會案件、商業財經、健康保健、生活新聞等多種不同的領域，從其應用的廣度，可得知此條熟語已深入到大眾生活之中，接受度可說是很高。社會案件之中，多用以指稱騙子的樣貌，因為要能成功行騙，首先外表當然就是要看來不像騙子，這樣受害者才會上當，這麼一來，「狼披羊皮」幾乎就成了騙子的代名詞了，如表 3：

表 3

「狼披羊皮」於新聞標題的現代應用一

例 1	例 2	例 3	例 4
〈狼披羊皮嘴甜交 5 個女朋友〉（陳育賢，2015）	〈偷人皮包冒名詐財 狼披羊皮遇警成囚鳥〉（蕭承訓，2000）	〈地下錢莊 社會的「水蛭」「XX 老師的退休金幫助你」披著羊皮的狼〉（蔡銘燦，1999）	〈披著羊皮的狼！涉嫌著警服連續強暴少女 監獄管理員何慶龍送法辦〉（台中訊，1984）

<sup>16</sup> 漢珍數位圖書（股）公司旗下之台灣新聞智慧網，其 2017 年 10 月的新版介紹中，說明其搜尋方式係以新聞標題為主，僅《聯合報》、《經濟日報》、《民生報》、《聯合晚報》自 2001 年起提供前 100 字導言，以及《中國時報》、《工商時報》自 2003 年起提供首段導言。不過，筆者使用過程中發現，資料庫「有時」會搜尋到新聞標題無關鍵字、摘要空白，但內文涉及關鍵字的情況；譬如筆者搜尋「狼披羊皮」，資料庫搜尋結果有一則 2004 年《蘋果日報》報導，標題為〈假喇嘛姦 2 女僅萬元交保〉，該筆搜尋結果無摘要欄，筆者遂以該新聞標題上網搜尋，順利找到整篇新聞報導，確認內文的確提及「狼披羊皮」。

<sup>17</sup> 實際搜得筆數為 26 則，25 則位在新聞標題，一則位在內文。

<sup>18</sup> 實際搜得筆數為 78 則，《中國時報》於 1982、1984、1986、1987、2007 年各有一、二、一、一、三則新聞重複，另《中國時報》2007 年有一則實為另一則報導的表格標題，扣除九則後得 69 則，40 則位在新聞標題，29 則位在內文。

下方表 4 可見更多則新聞標題，乍看之下也都是帶有「騙子」的涵義，但細究的話，仍可分辨出不同的訊息要旨與傳遞對象。第一部分的新聞標題，可見到主要是對「好人」喊話，提醒讀者要小心，要仔細確認，可別輕易上當受騙了，並告知該如何認清與防範。第二部分則是在對「壞人」說話，批評那粗劣的欺騙行為，呼籲就此罷手，不要再錯下去了。至於第三部分，可見受眾對象同時有「好人」與「壞人」，不只是批判無良商家與可疑的政策，揭露對方的伎倆，另外也是要提醒消費者與一般民眾，要張眼看清才好。

表 4

「狼披羊皮」於新聞標題的現代應用二

例 1	例 2	例 3
【第一部分】		
〈加熱菸減害？狼披羊皮的騙術〉(啟邦、陳紫郎, 2018)	〈狼披羊皮 假警察 應加防範 民眾可要求出示證件 向服務單位求證〉(本報訊, 1990)	〈急用電話速見表“狼披羊皮” 電器修護站 小心收費高〉(李梅蘭, 1990)
【第二部分】		
〈「九年一貫 披著羊皮的狼」 昔日宣導推手語出驚人成立「台灣教改關懷聯盟」為教改怒吼〉(陳洛薇, 2003)	〈德製八釐米手槍江湖新「貴」 狼披羊皮：威力強大，設阻鐵被警方鑑定為「不具殺傷力」。治安隱憂：流落在外數量無法估計，取代當年黑星地位〉(林文義, 1994)	〈《民主啟示錄／認知篇》 幫狼披羊皮 開民主倒車！不准刊登自決主張 這種作法令人奇怪 選舉人雙眼被蒙蔽 如何能辨清狼或羊〉(郭慶森, 1989)
【第三部分】		
〈《美食評鑑》披著羊皮的狼？ 揭開天然酵母的真相 由胖達人掀起的天然酵母、手感烘焙麵包熱潮，已形成台灣烘焙主流，天然酵母真有那麼厲害嗎？〉(邱雯敏, 2012)	〈減刑……放走披羊皮的狼？〉(彭懷真, 2007)	〈披著羊皮的狼 黑幫組黨確有其事：廖正豪昨在立院抨擊國內組織政黨標準過低 三十個人即可成立 證實已有不肖份子化身其中 規避政府掃蕩犯罪〉(羊曉東, 1996)

除了上述幾種運用之外，此條熟語也跳脫發展，出現更多不同的寓意，像是用來形容馬力十足的車款，如：〈談汽車「披著羊皮的狼」——迷你汽車〉（昌信，1974）、〈披著羊皮的狼 VOLVO S70R 即將來台〉（本報，1997）、〈Tierra RS 手感一流 披著羊皮的狼 手排車王當之無愧〉（黃志豪，2003）。另外，此條熟語也用在抒情敘述作品裡，如：〈《寶島號橫渡加勒比海記》上 海洋是披著羊皮的狼〉（梁琴霞，1994）。由此可知，此條熟語進入到中文之後，豐富了中文使用，語彙使用的選擇性更加多元。

以現代的使用角度來看的話，可見到既有提醒好人，也有警告壞人的寓意。也就是說，應用層面既有出自《聖經》的教誨，也有《伊索寓言》循循善誘的寓意。不過，此條熟語更常用做「騙子」的代稱，此方面的寓意應是出自《聖經》，經文中的「假先知」、「偽師」相當清楚就是在指欺瞞人的騙子。至於《伊索寓言》，其故事內容針對的是夜路走多了總會露餡被抓的壞人，到底是否以行騙方式做壞事則不是重點。

## 陸、結論

現代熟語「披著羊皮（的狼）」、「狼披羊皮」的實際用字，最早可追溯至 17 世紀《天主降生聖經直解》的譯文「渠外披負羊皮。內備狼心」（張西平、任大援，2014c，頁 509），但以 18 世紀《古新聖經》的簡潔譯文「外披羊皮，內懷狼心」（李爽學、鄭海娟，2014a，頁 2664）更貼近現代用法，而《伊索寓言》中譯本直到 1970 年代才開始逐步捨棄「蒙」字改用「披」字。因此，以用字來說，「披著羊皮（的狼）」、「狼披羊皮」這條外來的現代中文熟語，乃是出自《聖經》中譯本。

以寓意來說，首個收錄狼披羊皮這則故事的是 20 世紀初林、嚴合譯的《伊索寓言》，即便後續的 20、21 世紀裡，與《伊索寓言》相關的作品相繼推出，多數收錄狼披羊皮的故事劇情與寓意皆同林、嚴的版本，旨在提醒惡會有惡報、害人會害己，總是在勸人為善、勿有歹念。至於《聖經·馬太福音》七

章 15 節的經文，目的是要提醒教徒要能辨別有害的假教師，切勿上當受騙。至於現代用到「狼披羊皮」或是「披著羊皮（的狼）」的語境裡，皆有出現兩者的寓意與目的。換句話說，就現代使用的意義上，此條外來熟語的出處同時包含《聖經》中譯本和《伊索寓言》中譯本。不過，此條熟語的現代應用，幾乎可說是脫離宗教色彩，實際應用方面已不大具宣傳教義之目的。

回首 400 年前，先後有天主教和新教的傳教士抵達中國，翻譯《聖經》，也翻譯許多西方作品，帶入新知識，廣泛流傳入大眾的生活之中，然後才能成為眾所皆知的熟語。因此，「狼披羊皮」、「披著羊皮（的狼）」此條外來熟語，正好說明了《聖經》和《伊索寓言》為中文語言帶來深層的貢獻。

本研究係針對「披著羊皮（的狼）」、「狼披羊皮」此條外來熟語，以時間作為排序，比較《聖經·馬太福音》七章 15 節的譯文與真理，以及《伊索寓言》中有關狼披羊皮的故事譯本與寓意，至於是否有早於上述譯本的作品用了此條外來熟語，仍有賴考古學、文化學、版本學、歷史學、語源學等各方面領域專家共同來探究。此外，現今而言，就算沒有從頭到尾讀過《伊索寓言》的故事，但大眾或多或少都有聽過《伊索寓言》的故事，此本外來文化的譯作如今能夠如此普及，其流行過程的演變與譯本傳承的關係勢必也是個很重要的議題。

## 參考文獻

中文文獻

三民書局大辭典編纂委員會（2017）。《大辭典》。三民。

【Sanmin Book Company Dictionary Compilation Committee. (2017). *Da cidian*. Sanmin.】

中央社東京廿九日專電（1976年6月13日）。〈蘇俄狼披羊皮偽裝和善 國聯態度軟弱姑息日本〉。《中國時報》，2版。

【Central News Agency Tokyo Special Telegram On 29th. (1976, June 13). *Sue lang pi yangpi wezhuang heshan guolian taidu ruanruo guxi Riben*. *China Times*, 2.】

尤思德（Zetzsche, J. O.）（2002）。《和合本與中文聖經翻譯》（蔡錦圖譯）。漢語聖經協會。（原著出版年：1999）

【Zetzsche, J. O. (2002). *The Bible in China: The history of the Union Version or the culmination of protestant missionary Bible translation in China* (D. K. T. Choi, Trans.). Chinese Bible Society. (Original work published 1999)】

《北京官話譯本》（1874）。信望愛。<https://bible.fhl.net/index.html>

【*Peking Mandarin Bible*. (1874). Faith Hope Love. <https://bible.fhl.net/index.html>】

台中訊（1984年5月4日）。〈披著羊皮的狼！涉嫌著警服連續強暴少女 監獄管理員何慶龍送法辦〉。《中國時報》，7版／5版。

【Taichung News. (1984, May 4). *Pi zhe yangpi de lang! Shexian zhuo jingfu lianxu qiangbao shaonu jianyu guanliyuan He Qing-Long song faban*. *China Times*, 7/5.】

本報（1997年8月28日）。〈披著羊皮的狼 VOLVO S70R 即將來台〉。《工商時報》，30版。

【Staff Reporter. (1997, August 28). *Pi zhe yangpi de lang VOLVO S70R jijiang lai Tai*. *Business Times*, 30.】

本報訊（1990年3月12日）。〈狼披羊皮 假警察 應加防範 民眾可要求出示證件 向服務單位求證〉。《民生報》，15版。

【Benbaoxun. (1990, March 12). Lang pi yangpi jia jingcha ying jia fangfan minzhong ke yaoqiu chushi zhengjian xiang fuwu danwei qiuzheng. *Minsheng Daily*, 15.】

《白日昇——徐約翰文理新約聖經》（1707）。信望愛。<https://bible.fhl.net/index.html>

【Basset-Su, *Wenli New Testament portion*. (1707). Faith Hope Love. <https://bible.fhl.net/index.html>】

任東升（2007）。《聖經漢譯文化研究》。湖北教育。

【Ren, D. S. (2007). *Study on the tradition of Bible translation into Chinese*. Hubei Education Press.】

任東升（2014）。〈聖經翻譯研究的基本問題和方法〉。《聖經文學研究》，8，78—89。

【Ren, D. S. (2014). *Bible translation studies: Basic issues and methods*. *Journal for the Study of Biblical Literature*, 8, 78-89.】

伊索（Aesop.）（1934）。《伊索寓言》（孫毓修編譯）。商務印書館。（原著出版年：約西元前六世紀）

【Aesop. (1934). *Aesop's fables* (Y. X. Sun, Ed. & Trans.). The Commercial Press. (Original work published ca. 6th century B.C.E.)】

伊索（Aesop.）（1936）。《伊索寓言》（關應麟編註）。中華書局。（原著出版年：約西元前六世紀）

【Aesop. (1936). *Aesop's fables* (Y. L. Guan, Ed. & Annot.). Zhonghua Book Company. (Original work published ca. 6th century B.C.E.)】

伊索（Aesop.）（1955a）。《伊索寓言》（周啓明譯）。人民文學。（原著出版年：1927）

【Aesop. (1955a). *Aesop's fables* (Q. M. Zhou, Trans.). People's Literature. (Original work published 1927)】

伊索 (Aesop.) (1955b)。《伊索寓言》(張沛霖、楊彥劬譯)。少年兒童。  
(原著出版年：約西元前六世紀)

【Aesop. (1955b). *Aesop's fables* (P. L. Zhang & Y. Q. Yang, Trans.). Juvenile & Children's Publishing House. (Original work published ca. 6th century B.C.E.)】

伊索 (Aesop.) (1956)。《伊索寓言》。啓明。(原著出版年：約西元前六世紀)

【Aesop. (1956). *Aesop's fables*. Kaiming. (Original work published ca. 6th century B.C.E.)】

伊索 (Aesop.) (1959)。《伊索寓言》。啓明。(原著出版年：約西元前六世紀)

【Aesop. (1959). *Aesop's fables*. Kaiming. (Original work published ca. 6th century B.C.E.)】

伊索 (Aesop.) (1962)。《伊索寓言》(王大海編撰)。全知少年文庫董事會。(原著出版年：約西元前六世紀)

【Aesop. (1962). *Aesop's fables* (D. H. Wang, Ed.). The Board of Directors of the Omniscient Youth Library. (Original work published ca. 6th century B.C.E.)】

伊索 (Aesop.) (1968)。《伊索寓言》(徐南如編譯)。開山。(原著出版年：約西元前六世紀)

【Aesop. (1968). *Aesop's fables* (N. R. Xu, Ed. & Trans.). Kaishan. (Original work published ca. 6th century B.C.E.)】

伊索 (Aesop.) (1973)。《伊索寓言》(徐南如編譯)。開山。(原著出版年：約西元前六世紀)

【Aesop. (1973). *Aesop's fables* (N. R. Xu, Ed. & Trans.). Kaishan. (Original work published ca. 6th century B.C.E.)】

伊索 (Aesop.) (1976)。《伊索寓言》(林海音譯)。國語日報。(原著出版年：約西元前六世紀)

【Aesop. (1976). *Aesop's fables* (H. Y. Lin, Trans.). Mandarin Daily. (Original work published ca. 6th century B.C.E.)】

伊索 (Aesop.) (1977)。《伊索寓言》(滕以魯編)。文馨。(原著出版年：約西元前六世紀)

**【Aesop. (1977). *Aesop's fables* (Y. L. Teng, Ed.). Wenshin. (Original work published ca. 6th century B.C.E.)】**

伊索 (Aesop.) (1978)。《伊索寓言》(張錦燦譯)。大眾。(原著出版年：約西元前六世紀)

**【Aesop. (1978). *Aesop's fables* (J. C. Zhang, Trans.). Popular Bookstore. (Original work published ca. 6th century B.C.E.)】**

伊索 (Aesop.) (1979)。《伊索寓言》(英伊通編)。萬人。(原著出版年：約西元前六世紀)

**【Aesop. (1979). *Aesop's fables* (Y. T. Ying, Ed.). The Mass Publication. (Original work published ca. 6th century B.C.E.)】**

伊索 (Aesop.) (1980)。《伊索寓言》(編輯室編)。光明。(原著出版年：約西元前六世紀)

**【Aesop. (1980). *Aesop's fables* (Editorial Office, Ed.). Guangming Daily Publishing House. (Original work published ca. 6th century B.C.E.)】**

伊索 (Aesop.) (1984)。《伊索寓言》(鄭美玫譯)。帕米爾。(原著出版年：約西元前六世紀)

**【Aesop. (1984). *Aesop's fables* (M. M. Zheng, Trans.). Pamir Bookstore. (Original work published ca. 6th century B.C.E.)】**

伊索 (Aesop.) (1985)。《伊索寓言》(編輯部主編)。大眾。(原著出版年：約西元前六世紀)

**【Aesop. (1985). *Aesop's fables* (Editorial Department, Ed.). Popular Bookstore. (Original work published ca. 6th century B.C.E.)】**

伊索 (Aesop.) (1988)。《伊索寓言》(沈吾泉譯)。志文。(原著出版年：約西元前六世紀)

**【Aesop. (1988). *Aesop's fables* (W. Q. Shen, Trans.). Zhiwen. (Original work published ca. 6th century B.C.E.)】**

伊索 (Aesop.) (1999a)。《伊索寓言》(李思譯)。寂天。(原著出版年：約西元前六世紀)

【Aesop. (1999a). *Aesop's fables* (S. Li, Trans.). Cosmos Culture. (Original work published ca. 6th century B.C.E.)】

伊索 (Aesop.) (1999b)。《伊索寓言選》(羅念生、王煥文、陳洪文、馮文華譯)。三聯。(原著出版年：約西元前六世紀)

【Aesop. (1999b). *Yisuo yuyan xuan* (N. S. Luo, H. W. Wang, H. W. Chen, & W. H. Feng, Trans.). Joint Publishing. (Original work published ca. 6th century B.C.E.)】

伊索 (Aesop.) (2000a)。《伊索寓言》(張莉莉譯)。格林文化。(原著出版年：約西元前六世紀)

【Aesop. (2000a). *Aesop's fables* (L. L. Zhang, Trans.). Grimm Press. (Original work published ca. 6th century B.C.E.)】

伊索 (Aesop.) (2000b)。《新伊索寓言》(黃美惠譯)。聯經。(原著出版年：1927)

【Aesop. (2000b). *New Aesop's fables* (M. H. Huang, Trans.). Linking. (Original work published 1927)】

伊索 (Aesop.) (2002)。《伊索寓言》(徐靜雯譯)。小知堂文化。(原著出版年：約西元前六世紀)

【Aesop. (2002). *Aesop's fables* (J. W. Xu, Trans.). Wisdom & Knowledge Publishing. (Original work published ca. 6th century B.C.E.)】

伊索 (Aesop.) (2003)。《伊索寓言》(林子尹譯)。華成。(原著出版年：約西元前六世紀)

【Aesop. (2003). *Aesop's fables* (Z. Y. Lin, Trans.). Farreaching Huacheng. (Original work published ca. 6th century B.C.E.)】

伊索 (Aesop.) (2004)。《伊索寓言》(上海圖書館編)。上海科學技術文獻。(原著出版年：1910)

- 【Aesop. (2004). *Aesop's fables* (Shanghai Library, Ed.). Shanghai Kexue Jishu Wenxian. (Original work published 1910)】
- 朱韜樞 (2015)。《馬太福音研讀之二：五至七章》。歸主。
- 【Zhu, T. S. (2015). *A study of Matthew (II): 5-7*. Guizhu.】
- 羊曉東 (1996 年 10 月 1 日)。〈披著羊皮的狼 黑幫組黨確有其事：廖正豪昨在立院抨擊國內組織政黨標準過低 三十個人即可成立 證實已有不肖份子化身其中 規避政府掃蕩犯罪〉。《中國時報》，4 版。
- 【Yang, X. D. (1996, October 1). Pi zhe yangpi de lang hei bang zu dang que you qi shi: Liao Zhenghao zuo zai Liyuan pengji guonei zuzhi zhengdang biao zhun guo di sanshi ge ren jike chengli zhengshi yi you buxiao fenzi huashen qizhong guibi zhengfu saodang fazui. *China Times*, 4.】
- 西蒙尼特 (Simonetti, M.) (2006)。《ACCS 古代基督信仰聖經註釋叢書·馬太福音 14—28 章》(林梓鳳譯)。校園書房。(原著出版年：2001)
- 【Simonetti, M. (2006). *Ancient Christian commentary on scripture: Matthew 14-28* (Z. F. Lin, Trans.). Campus Evangelical Fellowship Press. (Original work published 2001)】
- 李梅蘭 (1990 年 4 月 10 日)。〈急用電話速見表“狼披羊皮”電器修護站 小心收費高〉。《民生報》，8 版。
- 【Li, M. L. (1990, April 10). Jiyong dianhua sujian biao “lang pi yangpi” dianqi xiuhu zhan xiaoxin shoufei gao. *Minsheng Daily*, 8.】
- 李赫 (1992)。《伊索寓言的人生智慧》。稻田。
- 【Li, H. (1992). *Yisuo yuyan de rensheng zhihui*. Downtien.】
- 李爽學 (2005)。《中國晚明與歐洲文學——明末耶穌會古典型證道故事考銓》。聯經。
- 【Li, S. S. (2005). *European literature in late Ming China: A study of Jesuit appropriation of Greco-Roman lore through the Medieval tradition of European exempla*. Linking.】

- 李爽學 (2019)。〈賀清泰譯《古新聖經》及其北堂本始末〉。《思想》，37，177—196。
- 【Li, S. S. (2019). He Qingtai yi *Guxin Shengjing* ji qi beitung ben shi mo. *Si Xiang*, 37, 177-196.】
- 李爽學、林熙強 (2014a)。《晚明天主教翻譯文學箋注》(卷 1)。中央研究院中國文哲研究所。
- 【Li, S. S., & Lin, X. Q. (2014a). *Christian literature in Chinese translation, 1595-1647: An anthology with commentary and annotations* (Vol. 1). Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica.】
- 李爽學、林熙強 (2014b)。《晚明天主教翻譯文學箋注》(卷 3)。中央研究院中國文哲研究所。
- 【Li, S. S., & Lin, X. Q. (2014b). *Christian literature in Chinese translation, 1595-1647: An anthology with commentary and annotations* (Vol. 3). Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica.】
- 李爽學、鄭海娟 (主編) (2014a)。《古新聖經殘稿》(賀清泰譯註)。中華書局。
- 【Li, S. S., & Zheng, H. J. (Eds). (2014a). *Guxin Shengjing can gao* (L. A. de Poirot, Trans. & Annot.). Zhonghua Book Company.】
- 李爽學、鄭海娟 (2014b)。〈導讀〉。載於李爽學、鄭海娟 (主編)，《古新聖經殘稿》(頁 1—90)。中華書局。
- 【Li, S. S., & Zheng, H. J. (2014b). Introduction. In S. S. Li & H. J. Zheng (Eds.), *Guxin Shengjing can gao* (pp. 1-90). Zhonghua Book Company.】
- 《委辦譯本》(1908)。信望愛。<https://bible.fhl.net/index.html>
- 【*Delegates' version*. (1908). Faith Hope Love. <https://bible.fhl.net/index.html>】
- 昌信 (1974 年 7 月 3 日)。〈談汽車「披著羊皮的狼」——迷你汽車〉。《經濟日報》，9 版。
- 【Chang, X. (1974, July 3). Tan qiche “pi zhe yangpi de lang”: Mini qiche. *Economic Daily*, 9.】

林文義（1994年2月6日）。〈德製八釐米手槍江湖新「貴」 狼披羊皮：威力強大，設阻鐵被警方鑑定為「不具殺傷力」。治安隱憂：流落在外數量無法估計，取代當年黑星地位〉。《聯合報》，7版。

【Lin, W. Y. (1994, February 6). *Dezhi ba limi shouqiang jianghu xin “gui” lang pi yangpi: Weili qiangda, she zutie bei jingfang jiangdingwei “bu ju shashangli”*. *Zhian yinyou: Liuluo zai wai shuliang wufa guji, qudai dangnian heixing diwei. United Daily News, 7.*】

林芙蓉（1969）。《評介伊索寓言》。華明。

【Lin, F. R. (1969). *Pingjie Yisuo yuyan*. Huaming.】

林海音（2011）。《林海音奶奶 80 個伊索寓言》。國語日報。

【Lin, H. Y. (2011). *Lin Haiyin nainai 80 ge Yisuo yuyan*. Mandarin Daily.】

竺家寧（1999）。《漢語詞彙學》。五南。

【Zhu, J. N. (1999). *Hanyu cihui xue*. Wunan.】

邱雯敏（2012年11月24日）。〈《美食評鑑》披著羊皮的狼？揭開天然酵母的真相 由胖達人掀起的天然酵母、手感烘焙麵包熱潮，已形成台灣烘焙主流，天然酵母真有那麼厲害嗎？〉。《中國時報》，BABA版。

【Qiu, W. M. (2012, November 24). *Meishi pingjian pi zhe yangpi de lang? Jiekai tianran xiaomu de zhenxiang you Pang Da Ren xianqi de tianran xiaomu, shougan hongbei mianbao rechao, yi xingcheng Taiwan hongbei zhuliu, tianran xiaomu zhen you name lihai ma? China Times, BABA.*】

《南京官話新約全書》（1857）。信望愛。<https://bible.fhl.net/index.html>

【*Nanking Mandarin New Testament*. (1857). Faith Hope Love. <https://bible.fhl.net/index.html>】

范曄（420—445）。《後漢書·南匈奴列傳》。中國哲學書電子化計劃。  
<https://ctext.org/hou-han-shu/nan-xiong-nu-lie-zhuan/zh>

【Fan, Y. (420-445). *Hou Han Shu: Nan Xiongnu liechuan*. Chinese Text Project. <https://ctext.org/hou-han-shu/nan-xiong-nu-lie-zhuan/zh>】

海恩波 (Broomhall, M.) (2000)。《道在神州——聖經在中國的翻譯與流傳》  
(蔡錦圖譯)。漢語聖經協會。(原著出版年：1934)

【Broomhall, M. (2000). *The Bible in China* (D. K. T. Choi, Trans.). Chinese Bible Society. (Original work published 1934)】

《神天聖書》(1823)。信望愛。<https://bible.fhl.net/index.html>

【*Morrison-Milne Bible*. (1823). Faith Hope Love. <https://bible.fhl.net/index.html>】

馬可·羅斯 (Ross, M. E.) (2019)。《字字珠璣：細讀馬太福音》(林千俐譯)。改革宗。(原著出版年：2009)

【Ross, M. E. (2019). *Let's study Matthew* (Q. L. Lin, Trans.). Crtsbooks. (Original work published 2009)】

《馬殊曼、拉沙譯本》(1822)。信望愛。<https://bible.fhl.net/index.html>

【*Marshman-Lassar Bible*. (1822). Faith Hope Love. <https://bible.fhl.net/index.html>】

啟邦、陳紫郎 (2018年10月17日)。〈加熱菸減害？狼披羊皮的騙術〉。《聯合報》，A13版。

【Qi, B., & Chen, Z. L. (2018, October 17). Jiare yan jian hai? Lang pi yangpi de pianshu. *United Daily News*, A13.】

張西平 (2009)。《歐洲早期漢學史——中西文化交流與西方漢學的興起》。中華書局。

【Zhang, X. P. (2009). *Early Sinological history in Europe: The cultural exchanges and rising of the Western Sinology*. Zhonghua Book Company.】

張西平、任大援 (主編) (2014a)。《梵蒂岡圖書館藏明清中西文化交流史文獻叢刊》(卷6)。大象。

【Zhang, X. P., & Ren, D. Y. (Eds). (2014a). *Fandigang tushuguanancang Ming Qing Zhong Xi wenhua jiaoliushi wenxian cong kan* (Vol. 6). Da Xiang.】

張西平、任大援 (主編) (2014b)。《梵蒂岡圖書館藏明清中西文化交流史文獻叢刊》(卷17)。大象。

【Zhang, X. P., & Ren, D. Y. (Eds). (2014b). *Fandigang tushuguanancang Ming Qing Zhong Xi wenhua jiaoliushi wenxian cong kan* (Vol. 17). Da Xiang.】

張西平、任大援（主編）（2014c）。《梵蒂岡圖書館藏明清中西文化交流史文獻叢刊》（卷 18）。大象。

【Zhang, X. P., & Ren, D. Y. (Eds). (2014c). *Fandigang tushuguanancang Ming Qing Zhong Xi wenhua jiaoliushi wenxian cong kan* (Vol. 18). Da Xiang.】

張西平、任大援（主編）（2014d）。《梵蒂岡圖書館藏明清中西文化交流史文獻叢刊》（卷 25）。大象。

【Zhang, X. P., & Ren, D. Y. (Eds). (2014d). *Fandigang tushuguanancang Ming Qing Zhong Xi wenhua jiaoliushi wenxian cong kan* (Vol. 25). Da Xiang.】

梁琴霞（1994 年 2 月 6 日）。〈《寶島號橫渡加勒比海記》上 海洋是披著羊皮的狼〉。《民生報》，7 版。

【Liang, Q. X. (1994, February 6). *Baodaohao hengdu Jialebihai ji shang: Haiyang shi pi zhe yangpi de lang*. *Minsheng Daily*, 7.】

郭慶森（1989 年 11 月 8 日）。〈《民主啟示錄／認知篇》幫狼披羊皮 開民主倒車！不准刊登自決主張 這種作法令人奇怪 選舉人雙眼被蒙蔽 如何能辨清狼或羊〉。《聯合報》，31 版。

【Guo, Q. S. (1989, November 8). *Minzhu qishi lu/renzhipian bang lang pi yangpi kai minzhu daoche! buzhun kandeng zijue zhuzhang zhe zhong zuofa ling ren qiguai xuanjuren shuangyan bei mengbi ruhe neng bian qing lang huoyang*. *United Daily News*, 31.】

陳育賢（2015 年 5 月 30 日）。〈狼披羊皮嘴甜交 5 個女朋友〉。《中國時報》，A8 版。

【Chen, Y. X. (2015, May 30). *Lang pi yangpi zui tian jiao 5 ge nupengyou*. *China Times*, A8.】

陳洛薇（2003 年 9 月 13 日）。〈「九年一貫 披著羊皮的狼」昔日宣導推手語出驚人成立「台灣教改關懷聯盟」為教改怒吼〉。《中國時報》，A3 版。

【Chen, L. W. (2003, September 13). “Jiu nian yiguan pi zhe yangpi de lang” xirixuandao tuishou yuchujingren chengli “Taiwan jiaogai guanhuai lianmeng” wei jiaogai nuhou. *China Times*, A3.】

陳書凱（編）（2007）。《世界上最古老的伊索寓言》。德威國際。

【Chen, S. K. (Ed.). (2007). *The most ancient Aesop's fables in the world*. Dewei Guoji.】

彭懷真（2007年4月26日）。〈減刑……放走披羊皮的狼？〉。《聯合報》，A15版。

【Peng, H. Z. (2007, April 26.). Jianxing...fang zou pi yangpi de lang. *United Daily News*, A15.】

黃志豪（2003年2月7日）。〈Tierra RS 手感一流 披著羊皮的狼 手排車王當之無愧〉。《星報》，18版。

【Huang, Z. H. (2003, February 7). Tierra RS shougan yiliu pi zhe yangpi de lang shou pai che wang dangzhiwukui. *The Star*, 18.】

《新標點和合本》（1988）。YouVersion。https://www.bible.com/

【*Chinese union version with new punctuation*. (1988). YouVersion. https://www.bible.com/】

董俊蘭（2018）。《山上寶訓的見證》（修訂版）。臺灣教會公報社。

【Dong, J. L. (2018). *Shan shang baoxun de jianzheng* (Rev. ed.). Taiwan Jiaohui Gongbao She.】

管家琪（2005）。《小學生必讀的40本好書》。幼獅文化。

【Guan, J. Q. (2005). *Xiaoxuesheng bi du de 40 ben hao shu*. Youth Culture.】

劉向（西元前206—6）。《說苑·雜言》。中國哲學書電子化計劃。https://ctext.org/shuo-yuan/za-yan/zh

【Liu, X. (206-6 B.C.E.). *Shuo yuan: Za yan*. Chinese Text Project. https://ctext.org/shuo-yuan/za-yan/zh】

劉萬國、侯文富（主編）（1999）。《中華成語辭海》。建宏。

【Liu, W. G., & Hou, W. F. (Eds.). (1999). *Zhonghua chengyu ci hai*. Jianhong.】

潘鳳娟（2009）。〈述而不譯？艾儒略《天主降生言行紀畧》的跨語言敘事初探〉。《中國文哲研究集刊》，34，111—167。https://doi.org/10.6351/BICLP.200903.0111

- 【Pan, F. J. (2009). Translation as narration: Giulio Aleni's cross-language narratives of a brief record of the words and deeds of the incarnation. *Bulletin of the Institute of Chinese Literature and Philosophy*, 34, 111-167. <https://doi.org/10.6351/BICLP.200903.0111>】
- 蔡銘燦（1999年3月18日）。〈地下錢莊社會的「水蛭」「XX老師的退休金幫助你」披著羊皮的狼〉。《聯合報》，15版。
- 【Tsai, M. C. (1999, March 18). Di xia qianzhuang shehui de “shuizhi” “XX laoshi de tuixiu jin bangzhu ni” pi zhe yangpi de lang. *United Daily News*, 15.】
- 蔡錦圖（2008）。〈白日陞的中文聖經抄本及其對早期新教中文譯經的影響〉。《華神期刊》，1，50—77。 <https://doi.org/10.30147/CESJ.200806.0003>
- 【Choi, D. K. T. (2008). The Chinese *Bible* manuscript of Jean Basset and its influence on the early protestant Chinese *Bible* translation. *China Evangelical Seminary Journal*, 1, 50-77. <https://doi.org/10.30147/CESJ.200806.0003>】
- 鄭海娟（2014）。〈文本之網：《古新聖經》與前後代《聖經》漢譯本之關係〉。《清華中文學報》，11，261—298。
- 【Zheng, H. J. (2014). The relationship between Poirot's Chinese *Bible* and Chinese translations of the *Bible* made before and after it. *Tsing Hua Journal of Chinese Studies*, 11, 261-298.】
- 蕭承訓（2000年11月20日）。〈偷人皮包冒名詐財狼披羊皮遇警成囚鳥〉。《中國時報》，18版。
- 【Xiao, C. X. (2000, November 20). Tou ren pibao mao ming zhacai lang pi yangpi yu jing cheng qiu niao. *China Times*, 18.】
- 鍾鳴旦（2019）。〈《聖經》在17世紀的中國〉。載於王文章（主編），《漢學的世界：國際漢學研究論文集》（頁525—545）。三聯書店。
- 【Standaert, N. (2019). The *Bible* in early seventeenth-century China. In W. Z. Wang (Ed.), *The world of Sinology: Essays on international Sinology* (pp. 525-545). SDX Joint Publishing Company.】

簡清國（1972）。《伊索寓言與格林姆故事》。臺灣商務。

【Chien, C. K. (1972). *Aesop's fables and Grimm's tales*. Taiwan Commercial Press.】

顏瑞芳（2011）。《清代伊索寓言漢譯三種》。五南。

【Yan, R. F. (2011). *Qingdai Yisuo yuyan Hanyi san zhong*. Wunan.】

羅天俊（編）（1956）。《伊索寓言新解》。國防部總政治部。

【Luo, T. J. (Ed.). (1956). *Yisuo yuyan xinjie*. General Political Department of the Ministry of National Defense.】

#### 英文文獻

Crystal, D. (2010). *Begat: The King James Bible and the English language*. Oxford University Press.

Hill, M. G. (2013). *Lin Shu, Inc.: Translation and the making of modern Chinese culture*. Oxford University Press.

*King James version*. (2011). YouVersion. <https://www.bible.com/> (Original work published 1769)

Munday, J., Pinto, S. R., & Blakesley, J. (2022). *Introducing translation studies: Theories and applications* (5th ed.). Routledge.

#### 希臘文文獻

*Novum Testamentum Graece*. (2012). German Bible Society. <https://www.die-bibel.de/en/bible/NA28/MAT.1> (Original work published 1898)

#### 拉丁文文獻

*Vulgata Latina*. (n.d.). YouVersion. <https://www.bible.com/>

## 附錄

### 關於《伊索寓言》的出版品

編號	發行 年分	書名	(編) 譯者	出版 機構	篇名	劇情 種類 *	附加 寓意 **	附 註
1	1934	《伊索寓言》 (伊索, 約西 元前六世紀/ 1934)	孫毓修	商務印 書館	X	X	X	下 冊
2	1936	《伊索寓言》 (伊索, 約西 元前六世紀/ 1936)	關應麟	中華 書局	“The Wolf in a Sheep’s Skin”	III	III	英 文 版
3	1955	《伊索寓言》 (伊索, 1927 / 1955a)	周啓明	人民 文學	X	X	X	
4	1955	《伊索寓言》 (伊索, 約西 元前六世紀/ 1955b)	張沛霖、 楊彥劬	少年 兒童	〈蒙著羊皮的狼〉	III	X	
5	1956	《伊索寓言新 解》(羅天 俊, 1956)	羅天俊	國防部 總政治 部	〈蒙羊皮的狼〉	I	I <sup>19</sup>	
6	1956	《伊索寓言》 (伊索, 約西 元前六世紀/ 1956)	X	啓明	〈蒙羊皮的狼〉 “THE WOLF IN SHEEP’S CLOTHING.”	I	I 善有善報, 惡 有惡報 Harm seek, harm find	英 漢 對 照
7	1959	《伊索寓言》 (伊索, 約西 元前六世紀/ 1959)	X	啓明	〈蒙羊皮的狼〉	I	I 尋害得害	

<sup>19</sup> 「新解」裡, 羅氏講述殺了人的羅匪逃到東北, 但後來還是被識破抓了起來(羅天俊, 1956, 頁 26-27)。

編 號	發行 年分	書名	(編) 譯者	出版 機構	篇名	劇情 種類 *	附加 寓意 **	附 註
8	1962	《伊索寓言》 (伊索, 約西 元前六世紀/ 1962)	王大海	全知少 年文庫 董事會	X	X	X	
9	1968	《伊索寓言》 (伊索, 約西 元前六世紀/ 1968)	徐南如	開山	“THE WOLF IN SHEEP’S CLOTHING.”	I	I Harm seek, harm find	英 文 版
10	1969	《評介伊索寓 言》(林芙 蓉, 1969)	林芙蓉	華明	〈蒙羊皮的狼〉	I	I 惡有惡報	
11	1972	《伊索寓言與 格林姆故事》 (簡清國, 1972)	簡清國	臺灣 商務	X	X	X	
12	1973	《伊索寓言》 (伊索, 約西 元前六世紀/ 1973)	徐南如	開山	〈蒙羊皮的狼〉	I	I 善有善報, 惡 有惡報	
13	1976	《伊索寓言》 (伊索, 約西 元前六世紀/ 1976)	林海音	國語 日報	〈披了羊皮的狼〉	I & II	II 外貌常常是靠 不住的	注 音 版
14	1977	《伊索寓言》 (伊索, 約西 元前六世紀/ 1977)	滕以魯	文馨	X	X	X	英 文 學 習
15	1978	《伊索寓言》 (伊索, 約西 元前六世紀/ 1978)	張錦燦	大眾	X	X	X	注 音 版
16	1979	《伊索寓言》 (伊索, 約西 元前六世紀/ 1979)	英伊通	萬人	“THE WOLF IN SHEEP’S CLOTHING” 〈狼蒙羊皮〉	I	I Harm seek, harm find 害人終害己	英 漢 對 照

編號	發行 年分	書名	(編) 譯者	出版 機構	篇名	劇情 種類*	附加 寓意**	附註
17	1980	《伊索寓言》 (伊索, 約西 元前六世紀/ 1980)	編輯室	光明	〈狼蒙羊皮〉	I	I 惡有惡報	注 音 版
18	1984	《伊索寓言》 (伊索, 約西 元前六世紀/ 1984)	鄭美玫	帕米爾	X	X	X	
19	1985	《伊索寓言》 (伊索, 約西 元前六世紀/ 1985)	編輯部	大眾	X	X	X	注 音 版
20	1988	《伊索寓言》 (伊索, 約西 元前六世紀/ 1988)	沈吾泉	志文	X	X	X	
21	1992	《伊索寓言的 人生智慧》 (李赫, 1992)	李赫	稻田	〈狼披羊皮〉	I	I 夜路走多了碰 到鬼	
22	1999	《伊索寓言》 (伊索, 約西 元前六世紀/ 1999a)	李思	寂天	〈披上羊皮的狼〉 “A CASE OF MISTAKEN IDENTITY”	I	III 過分偽裝不屬 於自己的特 質, 是會帶來 麻煩的; 多少 人為此斷送了 性命	英 漢 對 照
23	1999	《伊索寓言》 (伊索, 約西 元前六世紀/ 1999b)	羅念生、 王煥文、 陳洪文、 馮文華	三聯	X	X	X	
24	2000	《伊索寓言》 (伊索, 約西 元前六世紀/ 2000a)	張莉莉	格林 文化	〈披上羊皮的狼〉	II	X	

編 號	發行 年分	書名	(編) 譯者	出版 機構	篇名	劇情 種類 *	附加 寓意 **	附 註
25	2000	《新伊索寓言》(伊索, 1927 / 2000b)	黃美惠	聯經	X	X	X	
26	2002	《伊索寓言》(伊索, 約西元前六世紀 / 2002)	徐靜雯	小知堂文化	〈披上羊皮的狼〉	I	I 再巧妙的詭計, 有時也難敵命運的神來之筆	
27	2003	《伊索寓言》(伊索, 約西元前六世紀 / 2003)	林子尹	華城	〈披著羊皮的狼〉 “The Wolf in Sheep’s Clothing”	I	I 再巧妙的詭計, 有時也難敵命運的神來之筆	
28	2004	《伊索寓言》(伊索, 1910 / 2004)	上海圖書館	上海科學技術文獻	〈披著羊皮的狼〉	II	II 外表往往具有欺騙性	
29	2007	《世界最古老的伊索寓言》(陳書凱, 2007)	陳書凱	德威國際	〈披著羊皮的狼〉	III	I 圖謀不軌的偽裝很容易會被知情人識破	
30	2011	《林海音奶奶80個伊索寓言》(林海音, 2011)	林海音	國語日報	〈披了羊皮的狼〉	I & II	X	

X：無對應的資料。

\* I：狼披上羊皮混入羊群，結果被牧人殺了，II：狼撿到羊皮，騙小羊到他處吃掉，III：牧人發現假扮的羊，遂把狼吊在樹上示警。

\*\* I：警告做壞事一定會有壞下場，II：表達外表會騙人，III：提醒別去強裝成不屬於自己本性的模樣。